



CHRIST CHURCH CATHEDRAL
CONNECTICUT'S CATHEDRAL

Christ Church Cathedral
Sunday, February 1, 2026
Fourth Sunday after Epiphany
Holy Eucharist Marking the
Farewell of Dean Howell and the
Welcoming of Interim Dean Dalton



October, 2013– January 31, 2026
For 12 Years of blessed Mutual
Ministry
Thanks be to God.

We acknowledge the Tunxis, Sicaog, Wangunks and Poquonook people, the traditional custodians on the land on which Christ Church Cathedral is located. We pay respect to their elders, past and present. We respect their people and traditions as a continued call to live out the ministry of reconciliation to which we are called.

Welcome to our community! Wherever life is taking you, know that we are honored by your presence and invite you to experience God's life-giving grace with us at Christ Church Cathedral. As a community of faith we celebrate God's graciousness by proclaiming in word and deed that God's love is abundant and unconditional. At the Lord's Table, all baptized are welcome to receive Communion. Please turn off your cell phones once the prelude begins. Should you like to speak with a priest following the service, please contact an usher.

Reconocemos a los pueblos Tunxis, Sicaog, Wangunks y Poquonook, los custodios tradicionales de la tierra en la que se encuentra la Catedral de la Iglesia de Cristo. Rendimos homenaje a sus mayores, pasados y presentes. Respetamos a su gente y sus tradiciones como un llamado continuo a vivir el ministerio de reconciliación al que estamos llamados.

¡Bienvenido a nuestra comunidad! Dondequiera que la vida te lleve, debes saber que somos honrados por tu presencia y te invitamos a experimentar la gracia vivificante de Dios con nosotros en la Catedral Iglesia de Cristo. Como comunidad de fe, celebramos la gracia de Dios proclamando en palabra y obra que el amor de Dios es abundante e incondicional. En la Mesa del Señor, todos los bautizados son bienvenidos a recibir la Comunión. Por favor, apaguen sus teléfonos celulares una vez que comience el preludio. Si desea hablar con un sacerdote después del servicio, comuníquese con un ujier.

A Pastoral Word to the Cathedral Community from Dean Howell

Dear Saints,

For twelve years, it has been my deep honor to serve as the tenth Dean of Christ Church Cathedral. Together, we have walked through seasons of growth and grief, experimentation and discernment, institutional change and spiritual deepening. Through it all, this Cathedral has remained what it has been for generations: a place where the Gospel is proclaimed in word and deed, where beauty and justice meet, and where the Church shows up for the city and the world God loves.

God's community should never be built around a single priest, a particular personality, or a moment in time. We do not follow clergy, no matter how gifted or well intentioned. We follow Jesus. Christ Church Cathedral is grounded in faith, rooted in prayer, and sustained by God's love. That grounding is what gives me deep confidence in the Cathedral's future.

What we have shared over these twelve years has been holy work. It has been shaped by faithful lay leadership, committed clergy and staff, diocesan partnership, and a congregation willing to listen for the Spirit's movement even when the path forward was not always clear.

Over the course of twelve years of shared ministry, we have praised God and have accomplished so much together to God's glory.

As I prepare to leave this ministry, I do so with gratitude and trust. Christ Church Cathedral belongs to God. Its story did not begin with me, and it will not end with me. The same Spirit who has guided us thus far will continue to lead this community into what comes next.

I could not be more elated that the person chosen to serve as your Interim Dean is Canon Harlon Dalton, who has deep love for you as a community and to you as individuals. Harlon is committed to God's mission and is a person of deep faith.

At the personal level, the Cathedral and Connecticut will always have a special place in my heart. It was here that Daniel and I welcomed our children and our house became a home. It was in Connecticut where we met new friends, trusted colleagues, and new chosen family.

Thank you for the privilege of walking this road together. Thank you for your faith, your courage, your love, and your witness. I will always carry this Cathedral, and each of you, in my heart and in my prayers.

With deep affection and hope in Christ,
Lina+

The Liturgy of the Word ~ Liturgia de la Palabra

Prelude ~ Preludio Blessed Assurance

Dale Wood

Kris Bourret, flute

Processional Hymn ~ LEVAS #205 Trust and obey

Celebrant Blessed be God: most holy,
glorious, and undivided Trinity.

People **And blessed be God's reign,
now and for ever. Amen.**

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

Bendito sea Dios: Santísima, gloriosa e indivisa Trinidad.

Y bendito sea el reino de Dios, ahora y siempre. Amén.

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de su Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. **Amen.**

Gloria ~ LEVAS 243 Glory to God ~ Gloria a Dios

Carl Haywood

The Collect of the Day

Celebrant God be with you.

People **And also with you.**

Celebrant Let us pray.

Almighty and everlasting God, you govern all things both in heaven and on earth: Mercifully hear the supplications of your people, and in our time grant us your peace; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

Please be seated for the reading of Holy Scripture.

Colecta del Día

El Señor sea con ustedes.

Y con tu espíritu.

Oremos.

Dios todopoderoso y eterno, tú riges todas las cosas tanto en el cielo como en la tierra: Escucha con misericordia las súplicas de tu pueblo, y en nuestro tiempo concédenos tu paz; por nuestro Señor Jesucristo, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. Amén..

Por favor, siéntese para la lectura de las Sagradas Escrituras.

A Reading From ~ Micah 6:1-8

Hear what the Lord says:
Rise, plead your case before the mountains,
and let the hills hear your voice.
Hear, you mountains, the controversy of the Lord,
and you enduring foundations of the earth;
for the Lord has a controversy with his people,
and he will contend with Israel.
"O my people, what have I done to you?
In what have I wearied you? Answer me!
For I brought you up from the land of Egypt,
and redeemed you from the house of slavery;
and I sent before you Moses,
Aaron, and Miriam.
O my people, remember now what King Balak of
Moab devised,
what Balaam son of Beor answered him,
and what happened from Shittim to Gilgal,
that you may know the saving acts of the Lord."
"With what shall I come before the Lord,
and bow myself before God on high?
Shall I come before him with burnt-offerings,
with calves a year old?
Will the Lord be pleased with thousands of rams,
with tens of thousands of rivers of oil?
Shall I give my firstborn for my transgression,
the fruit of my body for the sin of my soul?"
He has told you, O mortal, what is good;
and what does the Lord require of you
but to do justice, and to love kindness,
and to walk humbly with your God?

Lector The Word of the Lord
People Thanks be to God.

Psalm 15 *Domine, quis habitabit? Spoken*

Lord, who may dwell in your tabernacle? *
who may abide upon your holy hill?

Whoever leads a blameless life and does what is
right, *who speaks the truth from his heart.

Una lectura de Miqueas 6:1-8

Oigan ustedes ahora lo que dice el Señor:
«¡Levántate y expón tu caso ante los montes,
y que los cerros oigan tu voz!»
Escuchen ustedes, montes
y firmes cimientos de la tierra:
el Señor va a entablar un juicio contra su pueblo,
va a entablar un pleito contra Israel.
Esto dice el Señor:
«Respóndeme, pueblo mío,
¿qué te he hecho o en qué te he molestado?
Yo te saqué de Egipto, librándote de la
esclavitud;
yo envié a Moisés, Aarón y María,
para que te dirigieran.
Pueblo mío, recuerda ahora
los planes de Balac, rey de Moab,
y la respuesta que le dio Balaam, hijo de Beor.
Recuerda cuando pasaste de Sitim a Guilgal,
y reconoce las victorias del Señor.»
"¿Con qué me presentaré a adorar
al Señor, Dios de las alturas?
¿Me presentaré ante él con becerros de un año,
para ofrecérselos en holocausto?
¿Se alegrará el Señor, si le ofrezco mil carneros
o diez mil ríos de aceite?
¿O si le ofrezco a mi hijo mayor
en pago de mi rebelión y mi pecado?
El Señor ya te ha dicho, oh hombre,
en qué consiste lo bueno
y qué es lo que él espera de ti:
que hagas justicia, que seas fiel y leal
y que obedezcas humildemente a tu Dios.

Lector: Palabra del Señor.
Pueblo: Gracias a Dios.

Salmo 15 ~ Domine, quis habitabit ? - Hablado

Señor, ¿quién habitará en tu tabernáculo? *
¿Quién morará en tu santo monte?

El que anda en integridad y hace justicia, * y habla
verdad en su corazón.

There is no guile upon his tongue; he does no evil to his friend; *he does not heap contempt upon his neighbor.

In his sight the wicked is rejected, *but he honors those who fear the Lord.

He has sworn to do no wrong *and does not take back his word.

He does not give his money in hope of gain, *nor does he take a bribe against the innocent.

Whoever does these things *shall never be overthrown.

A Reading from 1 Corinthians 1:18-31

The message about the cross is foolishness to those who are perishing, but to us who are being saved it is the power of God. For it is written, "I will destroy the wisdom of the wise, and the discernment of the discerning I will thwart." Where is the one who is wise? Where is the scribe? Where is the debater of this age? Has not God made foolish the wisdom of the world? For since, in the wisdom of God, the world did not know God through wisdom, God decided, through the foolishness of our proclamation, to save those who believe. For Jews demand signs and Greeks desire wisdom, but we proclaim Christ crucified, a stumbling block to Jews and foolishness to Gentiles, but to those who are the called, both Jews and Greeks, Christ the power of God and the wisdom of God. For God's foolishness is wiser than human wisdom, and God's weakness is stronger than human strength. Consider your own call, brothers and sisters: not many of you were wise by human standards, not many were powerful, not many were of noble birth. But God chose what is foolish in the world to shame the wise; God chose what is weak in the world to shame the strong; God chose what is low and despised in the world, things that are not, to reduce to nothing things that are, so that no one might boast in the presence of God.

qué! a cuyos ojos el vil es menospreciado, * pero honra a los que temen al Señor.

El que jurando en daño suyo, * no por eso cambia.

El que presta, no esperando de ello nada, * ni contra el inocente admite cohecho.

El que hace estas cosas, * no resbalará para siempre.

El que no detrae con su lengua, ni hace mal a su prójimo, * ni contra su vecino acoje oprobio alguno.

Lectura de 1 Corintios 1:18-31

El mensaje de la muerte de Cristo en la cruz parece una tontería a los que van a la perdición; pero este mensaje es poder de Dios para los que vamos a la salvación. Como dice la Escritura: "Haré que los sabios pierdan su sabiduría y que desaparezca la inteligencia de los inteligentes." ¿En qué pararon el sabio, y el maestro, y el que sabe discutir sobre cosas de este mundo? ¡Dios ha convertido en tontería la sabiduría de este mundo! Puesto que el mundo no usó su sabiduría para reconocer a Dios donde él ha mostrado su sabiduría, dispuso Dios en su bondad salvar por medio de su mensaje a los que tienen fe, aunque este mensaje parezca una tontería. Los judíos quieren ver señales milagrosas, y los griegos buscan sabiduría; pero nosotros anunciamos a un Mesías crucificado. Esto les resulta ofensivo a los judíos, y a los no judíos les parece una tontería; pero para los que Dios ha llamado, sean judíos o griegos, este Mesías es el poder y la sabiduría de Dios. Pues lo que en Dios puede parecer una tontería, es mucho más sabio que toda sabiduría humana; y lo que en Dios puede parecer debilidad, es más fuerte que toda fuerza humana. Hermanos, deben darse cuenta de que Dios los ha llamado a pesar de que pocos de ustedes son sabios según los criterios humanos, y pocos de ustedes son gente con autoridad o pertenecientes a familias import

He is the source of your life in Christ Jesus, who became for us wisdom from God, and righteousness and sanctification and redemption, in order that, as it is written, "Let the one who boasts, boast in the Lord."

ante. Y es que, para avergonzar a los sabios, Dios ha escogido a los que el mundo tiene por tontos; y para avergonzar a los fuertes, ha escogido a los que el mundo tiene por débiles. Dios ha escogido a la gente despreciada y sin importancia de este mundo, es decir, a los que no son nada, para anular a los que son algo. Así nadie podrá presumir delante de Dios.

Pero Dios mismo los ha unido a ustedes con Cristo Jesús, y ha hecho también que Cristo sea nuestra sabiduría, nuestra justicia, nuestra santificación y nuestra liberación. De esta manera, como dice la Escritura: «Si alguno quiere enorgullecerse, que se enorgullezca del Señor.»

Lector The Word of the Lord
People Thanks be to God.

Lector: Palabra del Señor.
Pueblo: Gracias a Dios.

Gradual Hymn ~ Flor y Canto #651- Ven y Sigueme Come and Follow Me

Estribillo

**Ven y sígueme, deja lo que tienes,
reparte ya tus bienes, no mires para atrás.
Ven y sígueme, que mi yugo es bueno,
y mi carga liviana, nueva vida en mí tendrás.**

1. Por nombre me has llamado,
tú me invitas, Jesús,
a seguirte los pasos
por tus senderos de paz y luz.

2. Me ofreces agua viva,
mi sed conoces bien;
Señor dador de vida,
renueva mi corazón también.

3. Señor, he decidido
contigo caminar;
tu fuerza necesito
para seguirte sin regresar.

Chorus

**Come and follow me, leave what you have
distribute your goods now, do not look back.
Come and follow me, for my yoke is good,
and my light burden, new life in me you will
have.**

1. You have called me by name, you invite me,
Jesus, to follow in your footsteps
On your paths of peace and light.

2. You offer me living water,
you know my thirst well;
Lord giver of life,
It renews my heart too.

3. Sir, I have decided
walk with you;
I need your strength
To follow you without returning.

The Gospel ~ Matthew 5:1-12

Deacon The Holy Gospel of our Savior
Jesus Christ according to Matthew

People **Glory to you, Lord Christ.**

When Jesus saw the crowds, he went up the mountain; and after he sat down, his disciples came to him. Then he began to speak, and taught them, saying:

"Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven.

"Blessed are those who mourn, for they will be comforted.

"Blessed are the meek, for they will inherit the earth.

"Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they will be filled.

"Blessed are the merciful, for they will receive mercy.

"Blessed are the pure in heart, for they will see God.

"Blessed are the peacemakers, for they will be called children of God.

"Blessed are those who are persecuted for righteousness' sake, for theirs is the kingdom of heaven.

"Blessed are you when people revile you and persecute you and utter all kinds of evil against you falsely on my account. Rejoice and be glad, for your reward is great in heaven, for in the same way they persecuted the prophets who were before you."

Deacon The Gospel of our Savior
People **Praise to you, Lord Christ**

El Evangelio - San Mateo 5:1-12

El Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo según San Mateo.

Gloria a ti, Cristo Señor

Al ver la multitud, Jesús subió al monte y se sentó. Sus discípulos se le acercaron, y él tomó la palabra y comenzó a enseñarles, diciendo:

"Dichosos los que tienen espíritu de pobres, porque de ellos es el reino de los cielos.

"Dichosos los que sufren, porque serán consolados.

"Dichosos los humildes, porque heredarán la tierra prometida.

"Dichosos los que tienen hambre y sed de la justicia,

porque serán satisfechos.

"Dichosos los compasivos, porque Dios tendrá compasión de ellos.

"Dichosos los de corazón limpio, porque verán a Dios.

"Dichosos los que trabajan por la paz, porque Dios los llamará hijos suyos.

"Dichosos los perseguidos por hacer lo que es justo, porque de ellos es el reino de los cielos.

"Dichosos ustedes, cuando la gente los insulte y los maltrate, y cuando por causa mía los ataquen con toda clase de mentiras. Alégrense, estén contentos, porque van a recibir un gran premio en el cielo; pues así también persiguieron a los profetas que vivieron antes que ustedes.

El Evangelio del Señor
Te alabamos, Cristo Señor

Sermon ~ The Very Rev. Canon Dr. Harlon Dalton, Interim Cathedral Dean

The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen. We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven, was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary and became truly human. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end. We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father, who with the Father and the Son is worshiped and glorified, who has spoken through the prophets. We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen

Prayers of the People

Father, we pray for your holy Catholic Church;
That we all may be one.

Grant that every member of the Church may truly and humbly serve you;

That your Name may be glorified by all people.

We pray for all bishops, priests, and deacons. We pray especially for Sarah, Archbishop of Canterbury, Sean, our Presiding Bishop, Jeff and Laura our Bishops; Harlon, our Interim Dean; Roxana, our Pastoral Assistant; Bonnie, our Deacon; Dana, Jay, Ranjit, D, Rebekah, and Kevin, our Associate Clergy; and for our Congregations Committee and Ministry Team. We also pray for our sister diocese of Aberdeen and Orkney.

That they may be faithful ministers of your Word and Sacraments.

We pray for all who govern and hold authority in the nations of the world;

That there may be justice and peace on the earth

El Credo Niceno

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible. Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre. Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin. Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amen.

Oración de los Fieles

Padre, te suplicamos por tu santa Iglesia Católica.

Que todos seamos uno.

Concede que todos los miembros de la iglesia te sirvan en verdad y humildad.

Que tu Nombre sea glorificado por todo el género humano.

Te pedimos por todos los obispos, presbíteros y diáconos, Oramos especialmente por Sarah, arzobispo de Canterbury; Sean, nuestro obispo presidente; Jeff y Laura, nuestros obispos; Harlon, nuestro Dean Interino; Bonnie, nuestra diacona; Dana, Jay, Ranjit, D, Rebekah y Kevin, nuestro clero asociado; y para nuestro Comité de Congregaciones y Equipo de Ministerio. También rezamos por nuestra diócesis jer, ama de Aberdeen y Orkney.

Para que sean ministros fieles de vuestra Palabra y Sacramentos.

Te pedimos por cuantos gobiernan y ejercen autoridad en todas las naciones del mundo

Que haya justicia y paz en la tierra.

Give us grace to do your will in all that we undertake;

That our works may find favor in your sight.

Have compassion on those who suffer from any grief or trouble. We pray especially for **Will, Kathleen R., Connie, Joan Z, Maïa, Lee, Almeta, Camille, Gerard, Lourdes, Lenora, Ardyce, Mike R., Jennifer, Andrew, Benjamin, Adrienne, Felicity, Sherrod, Graham, Richard, Mark, Bill, Betty Jo, Michael, Jason, Andrew, Jeannie, Denise, Shelly N., Dennis, Charlene, Marcia, Sean, Mary, Diane, Andrew, David, Shaun, Thomas, Alberto, Kelley, Allison, Dina, Aubrey, Bill, Grace, Ben, Frank, Eric, Nelson, Joan, Treviana, Bob, Tyrone, Locksley, Todd, Javon, Debbie, Julian, Rose, Samy, Eugenia, Louis, Sylvia, Anne, Harmony, Cristianne, Joslin, Mary Ellen, Sheila, Priscilla, Guale, Mercy, Deborah, John, Mark C., John, Heather, Susan, Lanny, Grayson, Becky, David M., Nancy, Edgar, Connie, Marcia, Shaun, Goodwin;** and those we now name in our hearts;
That they may be delivered from their distress.

Give to the departed eternal rest.

Let light perpetual shine upon them.

We praise you for your saints who have entered into joy;

May we also come to share in your heavenly kingdom.

Let us pray for our own needs and those of others.

Silence

Celebrant

O Lord our God, accept the fervent prayers of your people, in the multitude of your mercies, look with compassion upon us and all who turn to you for help; for you are gracious, O lover of souls, and to you we give glory, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever. **Amen**

Danos gracia para hacer tu voluntad en todo cuanto emprendamos.

Que nuestras obras sean agradables a tus ojos.

Ten compasión de los que sufren de dolor o angustia. Oramos especialmente por **Will, Kathleen R., Connie, Joan Z, Maïa, Lee, Almeta, Camille, Gerard, Lourdes, Lenora, Ardyce, Mike R., Jennifer, Andrew, Benjamin, Adrienne, Felicity, Sherrod, Graham, Richard, Mark, Bill, Betty Jo, Michael, Jason, Andrew, Jeannie, Denise, Shelly N., Dennis, Charlene, Marcia, Sean, Mary, Diane, Andrew, David, Shaun, Thomas, Alberto, Kelley, Allison, Dina, Aubrey, Bill, Grace, Ben, Frank, Eric, Nelson, Joan, Treviana, Bob, Tyrone, Locksley, Todd, Javon, Debbie, Julian, Rose, Samy, Eugenia, Louis, Sylvia, Anne, Harmony, Cristianne, Joslin, Mary Ellen, Sheila, Priscilla, Guale, Mercy, Deborah, John, Mark C., John, Heather, Susan, Lanny, Grayson, Becky, David M., Nancy, Edgar, Connie, Marcia, Shaun, Goodwin;** Y aquellos que nombramos en nuestro corazón;

Que sean librados de sus aflicciones

Otorga descanso eterno a los difuntos.

Que sobre ellos resplandezca la luz perpetua.

Te alabamos por tus santos que han entrado en el gozo del Señor.

Que también nosotros tengamos parte en tu reino celestial.

Oremos por nuestras necesidades y las necesidades de los demás.

Pausa

Oh Señor y Dios nuestro, acepta las fervientes plegarias de tu pueblo; en la multitud de tus piedades, vuelve tus ojos compasivos hacia nosotros y a cuantos acuden a ti por socorro, pues tú eres bondadoso, oh amante de las almas; y a ti rendimos gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y por siempre. Amén

Prayer for a Time of Transition

Gracious God, we give you thanks for the twelve years of mutual ministry shared by Christ Church Cathedral and Dean Lina. You have guided this community through seasons of joy, challenge, growth, and deep transformation. Bless the Cathedral congregation in this time of transition. Strengthen our faith, renew our hope and unite us in love as we continue the work you have entrusted to us.

We pray for Dean Lina as she begins her ministry as Bishop Diocesan in Western Massachusetts. Fill her with wisdom, courage, and compassion.

Sustain her with the power of your Holy Spirit and surround her with communities that will support and encourage her. May her leadership bear witness to your justice, mercy, and abiding presence.

Hold us all in your grace as we trust the future to your care, confident that you are faithful in every season. In Jesus' name we pray. **Amen**

The Peace

Celebrant The peace of Christ be always with you.

People **And also with you.**

The people greet one another in the name of the Lord

Oración por un tiempo de transición

Dios misericordioso, te damos gracias por los doce años de ministerio mutuo compartidos por la Catedral de Christ Church y la decana Lina. Has guiado a esta comunidad a través de temporadas de alegría, desafío, crecimiento y profunda transformación. Bendice la congregación de la catedral en este tiempo de transición. Fortalece nuestra fe, renueva nuestra esperanza y únanos en amor mientras continuamos la labor que nos has confiado.

Oramos por la decana Lina mientras comienza su ministerio como obispo diocesano en el oeste de Massachusetts. Llénala de sabiduría, valor y compasión. Sostenla con el poder de tu Espíritu Santo y rodéala de comunidades que la apoyen y animen. Que su liderazgo sea testigo de vuestra justicia, misericordia y presencia constante.

Mantenenos a todos en tu gracia mientras confiamos el futuro a tu cuidado, seguros de que eres fiel en cada estación. En el nombre de Jesús oramos. **Amén**

La Paz

La paz del Señor sea siempre con ustedes.

Y con tu espíritu.

El Pueblo se saluda en el nombre del Señor.

Welcome and Announcements ~ Bienvenida y Anuncios

The Very Rev. Miguelina Howell, Cathedral Dean
Dr. Jilda Aliotta, Chair, Congregations Committee
John Decker, Vice-chair, Congregations Committee

Offertory Anthem ~ Order my steps

Cathedral Choir and Music Moves Hartford

Glenn Burleigh

The Doxology ~ LEVAS 56 Praise God, from whom all blessings flow

The Holy Communion

Eucharistic Prayer B (Expansive Language)

Celebrant God be with you.
People **And also with you.**
Celebrant Lift up your hearts.
People **We lift them to the Lord.**
Celebrant Let us give thanks to the Lord
our God.
People **It is right to give our thanks and
praise.**

It is right, and good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Because in the mystery of the Word made flesh, you have caused a new light to shine in our hearts, to give the knowledge of your glory in the face of your Son Jesus Christ our Lord.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Sanctus ~ LEVAS #255 Holy, holy, holy

Please stand or kneel as you are able.

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in Jesus Christ, the Word made flesh.

For in these last days you sent Jesus to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In Christ, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In Christ, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

On the night before he died for us, our Savior Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

Plegaria Eucarística

El Señor sea con ustedes.
Y con tu espíritu.
Elevemos los corazones.
Los elevamos al Señor.
Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Es justo darle gracias y alabanza.

Es correcto, bueno y alegre, siempre y en todas partes dar gracias a ti, Padre Todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra.

Porque en el misterio del Verbo hecho carne, habéis hecho brillar una nueva luz en nuestros corazones, para dar el conocimiento de vuestra gloria ante vuestro Hijo Jesucristo nuestro Señor.

Por eso te alabamos, uniendo nuestras voces con ángeles y arcángeles y con toda la compañía del cielo, que por siempre cantas este himno para proclamar la gloria de tu Nombre:

Grayson Warren Brown

Por favor, póngase de pie o arrodílese como pueda.

Te damos gracias, oh Dios, por la bondad y el amor que nos has dado a conocer en la creación; en el llamado de Israel a ser tu pueblo; en vuestra Palabra hablada a través de los profetas; y sobre todo en Jesucristo, el Verbo hecho carne.

Porque en estos últimos días enviasteis a Jesús para encarnarse de la Virgen María, para ser el Salvador y Redentor del mundo. En Cristo, nos has librado del mal y nos has hecho dignos para estar delante de ti. En Cristo, nos habéis sacado del error a la verdad, del pecado a la justicia, de la muerte a la vida.

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Salvador Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

After supper Jesus took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, according to his command, O Father,
We remember his death,
We proclaim his resurrection,
We await Christ's coming in glory;

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, O Savior of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine. We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us in the sacrifice of Jesus Christ, through whom we are acceptable to you, being sanctified by the Holy Spirit.

In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with all your saints, we may enter the everlasting heritage of your children; through Jesus Christ our Savior, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation. By Christ, and with Christ, and in Christ, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty God, now and forever. **AMEN.**

Después de la cena tomó el cáliz; y dándose gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, oh Padre, según su mandato
Recordamos su Muerte,
Proclamamos su resurrección,
Aclamamos su venida en gloria.

Y te ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y acción de gracias, Señor de todos; ofreciéndote, de tu creación, este pan y este vino. Te suplicamos, Dios bondadoso, que envíes tu Espíritu Santo sobre estos dones, para que sean el Sacramento del Cuerpo de Cristo y su Sangre del nuevo Pacto. Unenos a tu Hijo en su sacrificio, a fin de que, por medio de él, seamos aceptables, siendo santificados por el Espíritu Santo.

En la plenitud de los tiempos, sujeta todas las cosas a tu Cristo y llévanos a la patria celestial donde, con todos tus santos, entremos en la herencia eterna de tus hijos; por Jesucristo nuestro Señor, el primogénito de toda la creación, la cabeza de la Iglesia, y el autor de nuestra salvación. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMEN.**

The Lord's Prayer

Celebrant And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to pray,

Celebrant and People:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

The Breaking of the Bread

A period of silence is kept.

Celebrant Alleluia! Christ our Passover is sacrificed for us;

People **Therefore let us keep the feast. Alleluia!**

Agnus Dei ~ Lamb of God LEVAS 270

Celebrant

The Gifts of God for the people of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

All baptized Christians, regardless of age or denomination, are welcome to receive Holy Communion. When coming forward to receive Holy Communion, please follow the direction given by the ushers. If you are unable to come to the front, please let an usher know and the Sacrament will be brought to you.

Padre Nuestro

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

El Celebrante y el Pueblo:

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.

La Fracción del Pan

Se guarda un período de silencio.

¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.

Celebremos la fiesta. ¡Aleluya!

Marjorie Landsmark-DeLewiss

Celebrante

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios. Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

Todos los cristianos bautizados, independientemente de su edad o denominación, son bienvenidos a recibir la Sagrada Comunión. Cuando se acerque para recibir la Sagrada Comunión, siga las instrucciones dadas por los ujieres. Recibe el pan en la palma de tu mano. Si no puede pasar al frente, infórmele a un ujier y le traerán los Sacramentos

Communion Hymn ~ Flor y Canto #576

Cuando Comemos de Tu Pan

1. Este pan que tú nos das nos brinda felicidad. Él nos trae la verdad, nos llena de amor y paz.

Estrillo

Cada vez que comemos de tu pan, Señor, se nos llena nuestra vida de amor.

2. Si comemos de tu pan nuestro cuerpo limpio estará de pecados, de maldad: la verdad lo habitará.

3. Si comemos de tu pan, tu cuerpo nos llenará, nuestros pasos guiará: con nosotros vivirá.

Prayer after Communion

**Almighty and everliving God,
we thank you for feeding us
with the spiritual food
of the most precious Body and Blood
of your Son our Savior Jesus Christ;
And for assuring us in these holy mysteries
that we are living members
of the Body of your Son,
and heirs of your eternal kingdom.
And now, Father, send us out to do the work
you have given us to do, to love and serve you
as faithful witnesses of Christ our Lord. To him,
to you, and to the Holy Spirit, be honor and
glory, now and for ever. Amen.**

The Blessing ~ La Bendición

Recessional Hymn ~ Himno de Salida

1982 Hymnal #550 Jesus calls us; o'er the tumult

The Dismissal ~ La Despedida

Deacon Let us go forth
in the name of Christ.

People **Thanks be to God.**

When We Eat Your Bread

1. This bread that you give us brings us happiness. He brings us the truth, fills us with love and peace.

Chorus

Every time we eat of your bread, Lord, Our lives are filled with love.

2. If we eat of your bread our body will be clean of sins, of wickedness: the truth will dwell in it.

3. If we eat of your bread, your body will fill us, He will guide our steps: he will live with us.

Oración de Poscomunión

**Omnipotente y sempiterno Dios,
te damos gracias porque nos has nutrido
con el alimento espiritual
del preciosísimo Cuerpo y Sangre
de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo;
y porque nos aseguras, en estos santos
misterios,
que somos miembros vivos
del Cuerpo de tu Hijo
y herederos de tu reino eterno.
Y ahora, Padre, envíanos al mundo
para cumplir la misión que tú nos has
encomendado,
para amarte y servirte
como fieles testigos de Cristo nuestro Señor.
A él, a ti y al Espíritu Santo,
sea todo honor y gloria, ahora y por siempre.
Amén**

Salgamos en el nombre de Cristo.

Demos gracias a Dios.

Restoration

Postlude ~ Postludio

Tradicional Música from South America

Blessed Assurance by Dan Miller, ©2005 Birnamwood Publications, all rights reserved. Gloria by Carl Haywood, from Mass for Grace, ©1992 Church Music Publishing, all rights reserved. Order my steps by Glenn Burleigh, ©1991, all rights reserved. Holy, holy, holy by Grayson Warren Brown from A Mass for a Soulful People, ©1974 GW Brown, all rights reserved. Lamb of God by Marjorie Landsmark-DeLewie ©1990 Church Music Publishing, all rights reserved. The music in this service is printed and streamed with permission under ONE LICENSE #A-733705. All rights reserved.

**If you are visiting us for the first time,
WELCOME!** We would like to keep you informed of the amazing blessings we experience in this house of prayer. Please introduce yourself to Dean Howell, Canon Garcia, or Deacon Matthews.

**Si es la primera vez que nos visitas,
¡BIENVENIDO!** Nos gustaría mantenerlos informados de las increíbles bendiciones que experimentamos en leevesta casa de oración. Por favor, preséntese al deana Howell, al canónigo García o al diácona Matthews

The altar flowers are given to the glory of God and in thanksgiving for the lives of:
Canon Clinton R. Jones
Ellen Godfrey

SAVE THE DATE

Today, February 1st Join in the Cathedral House Auditorium for cake after worship for Dean Lina's farewell celebration!!

FEBRUARY

Lenten Drive for CT State Capital College

Thursday, February 5 - Cathedral Chapter meeting 6 PM in the Cathedral Reception Room.

Friday, February 7 ~Piano Party 9:30 AM`

Current and prospective piano students may join in the choir room for music, fun, and light refreshments as we celebrate each others' progress

Sunday, February 8th - The Very Rev. Canon Dr. Harlon Dalton begins serving as Christ Church Cathedral's Interim Dean; Candlemas at all worship services
Formation Series: Spirituality, Ethnicity, and Identity II @ 9:00 AM
Combined Hospitality Hour
Black History Month Celebration

Sunday, February 15 ~ Regular Worship services 8AM, 10 AM, and 12:30 PM
Formation Series continues: 30 Minutes with the Preacher @ 9:00 AM

Monday, February 16 ~ Office closed (President's Day)

Wednesday, February 18 ~ Ash Wednesday

Wednesday, February 25 ~ Lenten Meals Begin - Every Wednesday through April 1st.



CHRIST CHURCH CATHEDRAL
CONNECTICUT'S CATHEDRAL

CHRIST CHURCH CATHEDRAL

An Episcopal Church within the Anglican Communion

All faithful lay people and clergy of the Episcopal Church in Connecticut

The Rt. Rev. Jeffrey W. Mello, Bishop Diocesan

The Rt. Rev. Laura J. Ahrens, Bishop Suffragan

The Very Rev. Miguelina Howell, Cathedral Dean

The Rev. Canon Ramon Antonio Garcia, Canon for Latino Ministry

The Ven. Bonnie Matthews, Cathedral Deacon

The Rev. Dana Campbell, The Rev. Dr. Jay Cooke, the Rev. Canon Rebekah Hatch, the Rev. Canon D Littlepage,
the Rev. Canon Ranjit K. Mathews, and the Rev. Canon Dr. Kevin Olds, Priest Associates

Dr. Jilda Aliotta, Chair of Congregation Committee

John Decker, Vice-Chair of Congregation Committee

Since 1762, this Christian community has gathered for worship. To learn more about the ministries we share in this place, you are invited to speak to the clergy or parishioners after the service.

Serving at 9:00 a.m.

Celebrant

The Very Rev. Miguelina Howell, Cathedral Dean

Preacher

The Very Rev. Canon Dr. Harlon Dalton, Interim Dean

Assisting

The Rev. Canon Ramon Antonio Garcia, Canon for Latino Ministry

The Ven. Bonnie Matthews, Cathedral Deacon

Crucifer

Terrence Greaves

Dean's Verger

Peggy Ornell

Choir Verger

John Scott

Clergy Verger

Marcia Barnett

Altar Server

Dr. Jilda Aliotta

Virtual Vergers

Richard Baraglia and Dr. Deborah Simmons

Digital Evangelist

Samuel Hernandez

First Lector

Carlene Taylor

Psalmist

Tom Smith

Second Lector

Nagda Echevarria

Ushers

Gilbeean Scott and Carlene Taylor

Guild

Gilbeean Scott, Sheila Green, David Marcano, and Nagda and Ramon Echavarria

Choir

Kelley Kelly, Sarah Marze, Viola Mullin, Scott Patrick, Phoenix Sheerin, Deborah Simmons,
Kristen Williams

CATHEDRAL STAFF

David Borawski, Building Manager

Cindy Hursty, Accountant & Office Manager

John Scott, Sacristan

Trish Leonard - Interim Assistant to the Dean

Pedro Cirilo Coral, Spanish Music Coordinator

Nelson Mena, Spanish Music Coordinator

Marianne Vogel, Director of Music

Carolina Pujols - Office Manager & Event Coordinator

Christ Church Cathedral / 45 Church Street, Hartford, CT 06103
office@cccathedral.org * www.cccathedral.org * 860-527-7231